

ESBOZO DE TRES TRADUCCIONES INVERSAS

DANIEL AYORA ESTEVAN

dayora@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

El objetivo de este trabajo es proponer tres ejercicios de traducción inversa del español al griego antiguo con comentario y posibles preguntas de examen. El nivel de análisis y explicaciones son un punto de partida que puede ser modificado en función del nivel del alumnado (en instituto o universidad). Los tres textos que se recogen pretenden conectar con el gusto del alumnado como son las novelas de *Harry Potter*, *El señor de los anillos* de Tolkien o los poemas satíricos de Quevedo.

Palabras clave

Griego antiguo, ejercicios de traducción, traducción inversa.

Abstract

The aim of this paper is to propose three exercises of inverse translation from Spanish into Ancient Greek with commentary and possible exam questions. The level of analysis and explanations are a starting point that can be modified according to the level of the students (high school or university). The three texts collected are intended to connect with students' tastes, such as the *Harry Potter* novels, Tolkien's *Lord of the Rings* or Quevedo's satirical poems.

Keywords

Ancient Greek, translation exercise, inverse translation.

1. PRESENTACIÓN

Entre los mecanismos para el aprendizaje del griego antiguo, es bien sabido lo útiles que son los ejercicios de traducción inversa, aunque no son tan frecuentes como la traducción del griego al español. Con el afán de acercar la lengua griega al alumnado y sus gustos actuales son varias las aproximaciones que se están dando. Proponemos en este trabajo tres ejercicios de traducción inversa¹, con el comentario de por qué hemos optado por tal o cual palabra, y una sección de “preguntas tipo” que pueden ayudar a testar el nivel de aprendizaje del alumno en función de la profundidad a la que se haya llegado. En efecto, los tres ejercicios que proponemos presentan distintos grados de dificultad.

El primero es la traducción del célebre anagrama *Tom Marvolo Riddle = I am Lord Voldemort* de la serie de libros *Harry Potter*. Este ejercicio plantea algunos problemas de cómo adaptar la antroponimia al griego antiguo y, por tanto, cuáles son los mecanismos morfológicos por los cuales se forman los nombres propios en esta lengua. Otro aspecto a tomar en consideración es, claro está, el uso del verbo εἶμί en griego y la elipsis o no del sujeto.

El segundo ejercicio es la traducción del soneto de Francisco de Quevedo *A un hombre de gran nariz*. Este texto cuenta con la ventaja de que el alumnado conoce bastantes aspectos de este célebre poema. La estructura reiterada de “érase” permite recordar los usos de εἶμί, pero también la introducción del uso de partículas como μὲν y δέ y otros aspectos culturales que llegan desde la composición hasta el contacto con Egipto, la alquimia o la historia del griego desde la Antigüedad hasta hoy.

Por último, retomamos la “cultura friki” con la traducción de un texto conocido entre los seguidores de J.R.R. Tolkien: el poema que Bilbo compuso para Aragorn. Son, en inglés, dos estrofas de cuatro versos cada una. Como decimos, según el grado de profundidad que se explique, esta traducción permitiría, incluso, explicar aspectos de métrica griega, ya que proponemos una traducción en gliconios y ferecracios. En una opción más realista, tanto para el alumnado de instituto como el universitario, siguen apareciendo aspectos culturales, léxicos y

¹ Para la traducción inversa del griego antiguo al español son imprescindibles el diccionario de Coderch (1997) y la web del *Dicciogriego*.

lingüísticos en general que pueden ser explicados a partir de textos más próximos a los estudiantes.

Ahora bien, estos ejercicios son un esbozo. Pueden ofrecerse mejoras a todos ellos y modificaciones. Pero queremos aportar estos materiales al docente con los que abordar la enseñanza del griego antiguo desde otra perspectiva.

2. ESBOZO DE TRADUCCIÓN DE *HARRY POTTER*

Una cuestión que siempre llama la atención a los estudiantes de griego es descubrir que, además de autores como Platón, Aristóteles o Aristófanes, pueden leer textos más cercanos, como es el caso del *Ἄρειος Ποτήρ καὶ ἡ τοῦ φιλοσόφου λίθος*, traducción de Andrew Wilson del original inglés *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J.K. Rowling².

Queda como trabajo futuro la empresa de traducir las demás obras de la autora inglesa. Por el momento, queremos abordar uno de los aspectos más peliagudos de la traducción que siempre resulta un problema: la traducción de anagramas. Este tipo de juegos de letras, y otros, surgen en varias ocasiones en el texto de Rowling. En *Harry Potter y la piedra filosofal*, por ejemplo, hay un texto en lectura especular: se trata del nombre de, valga la redundancia, un espejo, el de “Oesed”, escritura inversa de “deseo”. En el original, es el *The mirror of Erised*, en tanto que “*Erised*” es la escritura inversa de *Desire*, y dependiendo de la traducción que se haga al español se ha optado por mantener en anglicismo “espejo de Erised” (Dellepiane 1999: 163, 173-178) o traducir el juego de palabras como “espejo de Oesed” (versión en la adaptación filmográfica). Para la traducción al griego antiguo, Wilson (2004: 158, 173) opta por la traducción de *βαιμύθιπε* (=Ἐπιθυμίαν) manteniendo la traducción y su lectura especular.

Ahora bien, presenta mayor complejidad el anagrama del nombre de Voldemort. Recogemos en la Tabla 1 el texto en inglés y nuestra propuesta para el griego antiguo.

² Esta saga de libros ha sido propuesta como material docente de Clásicas por otros autores. Véase, por ejemplo, Sánchez Liendo (2021).

Tabla 1: anagrama de Voldemort y su traducción al griego antiguo

<i>Tom Marvolo Riddle</i>		<i>I am Lord Voldemort</i>
	=	
Ὁ Θωμαῦς Μειρφόλου Ῥίδδλη		Εἰμι ὁ Λόρδας Φωλύδεμορθ

La estructura onomástica en inglés es simple: nombre propio (*Tom*) + nombre del abuelo (*Marvolo*) + apellido del padre (*Riddle*). El anagrama reordena las letras para declararse como Voldemort en una estructura sintáctica inglesa básica: Sujeto explícito (*I*) + verbo (*am*) + atributo (*Lord Voldemort*). Por ejemplo, la fórmula en castellano obligaba a modificar el nombre del abuelo, *Sorvolo* en vez de *Marvolo* y *Ryddle* por *Riddle*, para poder conjugar la forma “soy” (Muñoz & Martín 1999: 264).

Comenzamos por la estructura antroponímica en inglés y su traducción al griego³. Este personaje tiene el nombre del padre y su apellido, al que se ha añadido un segundo nombre, que es el del abuelo por parte de madre. Ahora bien, en griego antiguo este tipo de estructuras no son frecuentes, por no decir inexistentes. La tendencia generalizada es la de repetir el nombre de la familia, especialmente el del abuelo. A este respecto se pueden citar muchos casos de problemas de autoría y de cronología. Por poner un ejemplo, se puede citar el caso de Nicandro de Colofón, que parece que heredó el nombre de su abuelo, otro Nicandro⁴.

La estructura antroponímica en griego incluye: el artículo, dado que los nombres propios cuentan con el pronombre identificador que es el artículo⁵, el nombre propio (Θωμαῦς), que está bien atestiguado desde los textos neotestamentarios, y el nombre del padre en genitivo (Ῥίδδλη)⁶.

³ Para los nombres propios en *Harry Potter* y sus problemas de traducción, cf. Marcelo & Pascua (2005) y Ladrón de Guevara (2018).

⁴ Cf. Katsikadeli (2014) y Minon *et alii* (2023) para la onomástica en general, para el caso específico de Nicandro, véase concretamente Overduin (2015: 4-12), así como Rodríguez Alfageme (2004: 129-130).

⁵ Cf. Méndez Dosuna (2022: 451-454).

⁶ El griego cuenta con otro mecanismo para expresar el parentesco y es la sufijación a partir del nombre propio del padre. Esta estructura es infrecuente en griego ático, pero muy habitual en Homero, recuérdese el primer verso de la *Iliada* en el que se lee Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος (adjetivo a partir de Πηλεΰς). Para el genitivo de parentesco y la adjetivación, cf. Ayora Estevan (2019: 15-22), Riaño (2022b: 261-262).

El apellido del padre es *Riddle*, que puede ser adaptado al griego de diferentes maneras, pero nos decantamos por incluirlo como Ρίδδλη. Esto nos permite mantener la forma, *grosso modo*, del inglés, lo cual es conveniente para el anagrama en griego; pero también es congruente con la flexión del griego moderno, que comienza a ser perceptible en múltiples textos de época medieval, en la que -η es la marca de genitivo frente a un nominativo en -ης⁷.

Otro asunto es la traducción del nombre del abuelo. Como hemos mencionado, es un aspecto que trae problemas y que no siempre se traduce literalmente, sino que se opta por variarlo para que cuadre en el anagrama, como es el caso de *Sorvolo* en la traducción castellana. En nuestro caso, proponemos modificarlo también. El inglés *Marvolo* cuenta con un inicio MA- necesario para la forma verbal “am”, y con una “v” de difícil adaptación al griego antiguo. Dada la casuística de las letras, nos decantamos por traducir MA- por MEI-, para así poder incluir la forma “εἰμι”. Otro asunto es el de la *v* inglesa. El griego antiguo carece de un fonema similar y su adaptación al alfabeto griego desde otras lenguas, que sí cuentan con este, es inconsistente⁸. Wilson (2004) opta, en el caso del nombre de Voldemort, por la φ. Quizá esta letra pueda representar de manera próxima la realización del fonema que hoy en día se hace, aunque es bien sabido que una articulación fricativa de la antigua serie sorda aspirada heredada es postclásica⁹.

Más concretamente, la adaptación ha de hacerse desde el francés, ya que el nombre Voldemort es fácilmente segmentable como *vol de la morte* o “vuelo de la muerte” en nuestra lengua, por lo que ya en inglés hay múltiples adaptaciones que no responden al uso gramatical más habitual, lo que nos lleva a tomarnos también en su adaptación al griego ciertas licencias.

Wilson (2004) traduce *Voldemort* como Φολιδομορτός, por lo que se puede declinar el nombre incluyéndolo como un sustantivo temático

⁷ Para la flexión de los nombres masculinos alfatemáticos en koiné bizantina y vernáculo, cf. Egea (1988: 53), Holton *et alii* (2019: 255-400).

⁸ Por ejemplo, son diversas las adaptaciones de nombres griegos en otras lenguas: la opción más frecuente en griego antiguo es mediante β, pero hay otras opciones es el dígrafo ου. Pero hay dobles, por ejemplo, Νέρβας frente a Νέρουας para adaptar lat. *Nerva*, cf. Väänänen (2003: 97-98).

⁹ Cf. Méndez Dosuna (2006: 14-16), Bubenik (2017: 646-647), Van Ende Boas *et alii* (2019: 12).

en -ος¹⁰. Ahora bien, esta adaptación no permite realizar el anagrama. Quizá su propuesta sea buena para el conjunto del texto, ya que los compuestos griegos raramente tienen una -ε- como vocal de unión, siendo más frecuente la -ο-. En cuanto a las adaptaciones de “morte” como -μορτός (que no -βροτός, que es la evolución fonética de esa raíz latina, o -θάνατος, que sería el equivalente léxico) la adaptamos en este pasaje por -μορθ. La vocal breve se ha de mantener, pero la -τ- final hemos de modificarla por la -θ, dado el nombre Θωμάς¹¹. El inicio del nombre propio que propone Wilson, como Φολιδο- es una adaptación que mantenemos a excepción de la vocal larga que hace falta en el anagrama: Φω, que proponemos, es una licencia para el anagrama, ya que es mejor adaptación la que propone Wilson. Φο-, con breve, responde mejor a la etimología del francés vol-, que procede de latín *uōlo* “volar”¹². Con todo, dado que la lengua que se adopta es el francés, bien pudiéramos mantener la forma Φω- en todo el texto, ya que la diferencia de cantidad vocálica atañe al latín y no al francés¹³.

Ahora bien, inglés “Lord” presenta dificultades. Voldemort solo es denominado como tal dos veces en *Harry Potter y la piedra filosofal*. Son dos pasajes del último capítulo (cap. 17), en el que el profesor Quirrel habla así sobre su maestro. Por lo tanto, se trata de un término de respeto y sumisión y diferente de los usos de “señor” en tanto que “*mr.*”. Wilson (2004: 235-236) vierte este uso de “Lord” como κύριος, pero la evolución de este nombre es el de “señor” casi equivalente en griego medieval al castellano “don”¹⁴. Dicho esto, nos parece preferible buscar otras formas de verterlo.

Una traducción más apropiada para este título podría ser δεσπότης, término con el que se designaba al amo de una casa en un princi-

¹⁰ Es el mismo mecanismo por el que se adaptan los nombres Ἅρειος (*Harry*) y Διμπλόδορος (*Dumbledore*).

¹¹ Hay que tener en cuenta que el griego antiguo no permite, en su fonología, que haya una palabra acabada por oclusiva. Los escasos casos atestiguados son préstamos de otras lenguas (*e.gr.* Θεῶθ, Pl., *Phdr.* 274c-d). Para una revisión de esta cuestión en micénico y bibliografía en general, *cf.* Bernabé & Luján (2020: 148-149).

¹² *Cf.* Ernout & Meillet (2001: s.v. *uolo*) y de Vaan (2009: s.v.).

¹³ Para la evolución del vocalismo desde el griego clásico, *cf.* Lejeune (1972: 241-242) y Petrounias (2010: 601-605).

¹⁴ *Cf.* Chantraine *et alii* (2009: s.v. κύριος), Κριαράς (1969-: s.v.) y Μπαμπινιώτης (2012: s.v.).

pio¹⁵, pero que en época medieval pasó a designar al dueño de una región e, incluso, al dueño de un tipo concreto de territorios, llamados despotados¹⁶. Con todo, la traducción δεσπότης opacaría la posibilidad de realizar el anagrama, por ello, nos decantamos por mantener la base léxica del inglés y adaptarla al griego mediante la desinencia flexiva -ας (Λόρδας), como ocurrió en época medieval con múltiples nombres de la Europa occidental¹⁷. Esto no es óbice para que se mantengan esta forma en toda la traducción de la obra. Sin ir más lejos, en español se ha traducido como “Lord Voldemort”, pero se ha generado el doblete léxico, ya que múltiples epiclesis y fórmulas tabuísticas sí traducen *lord* por *señor* (p.ej., *Señor Oscuro*, *Señor Tenebroso*, o *de las Tinieblas* según la traducción). Por lo que no vemos problema en incluir ὁ Λόρδας Φωλιδομορτός/Φωλυδεμορθ, según el pasaje, y en otras ocasiones hablar del δεσπότης.

Añadimos, finalmente, la forma verbal “εἰμί”, que traduce la forma personal “I am”, pero que requiere de un mayor número de letras en la adaptación del nombre *Marvolo*, como hemos mencionado. En griego es harto conocido la aparición de este verbo como primer constituyente de la oración¹⁸ y la capacidad de elipsis del Sujeto por estar implícito en el contexto del texto¹⁹.

2.1. Preguntas tipo para examen

¿El griego permite una oclusiva θ en posición final?

- A) Sí.
- B) No.
- C) Solo en préstamos.
- D) Según el inicio de palabra que sigue.

¹⁵ Cf. Chantraine *et alii* (2009: s.v. δεσπότης), Κριαράς (1969-: s.v.) y Μπαμπινιώτης (2012: s.v.).

¹⁶ Uno de estos territorios, generalmente vasallos del Imperio bizantino, fue el Despotado de Morea. Nombre medieval del Peloponeso. Cf. Treadgold (2001: 264) y Kazhdan (1991: 614, 1.409-1.410). Cf. también Egea (1996).

¹⁷ Por ejemplo, Egea (1988: 53) cita, entre otros, en la *Crónica de Morea* (s. XIV): δοῦκας (<lat. *dux*), κόμιτας (<lat. *comites*) y ρήγας (<lat. *rex*).

¹⁸ Maquieira (2022).

¹⁹ Cf. Riaño (2022a: 159-161).

¿Cuándo se perdió la diferencia de la longitud en las vocales o/ω?

- A) Aún se mantiene en algunos pueblos.
- B) En época helenística.
- C) En época clásica.
- D) Nunca hubo diferencia.

¿Cuál es el proceso más habitual de adaptación a las flexiones griegas de nombres extranjeros durante la Edad Media?

- A) Préstamo.
- B) Añadir la desinencia -ας.
- C) Añadir la desinencia -ης.
- D) Las dos anteriores son correctas.

3. ESBOZO DE TRADUCCIÓN DE QUEVEDO

El siguiente ejercicio es un conocido poema de Quevedo que muy probablemente todos los alumnos ya han leído con anterioridad y seguramente conocen, por lo que hay aspectos de *realia* que ya les resultan familiares o, probablemente, ya les “suenan” para las letras de los Siglos de Oro castellanos, pero que pueden retomarse desde la perspectiva de un griego: son los casos, por ejemplo, del reloj de sol o las partes de una galera.

En lo que atañe al contenido, la traducción al griego permite explicar el uso de las partículas μέν... δέ... en las oraciones coordinadas de manera asindética (*érase... érase...*). Y, además de diferentes contenidos sobre léxico, también permite el texto una aproximación a la formación de palabras, especialmente derivación y composición nominales.

La traducción que proponemos en la Tabla 2 es verso a verso, manteniendo la estructura sintáctica del castellano.

Tabla 2: *A un hombre de gran nariz* de Quvedo y su traducción al griego antiguo

<i>A un hombre de gran nariz</i>	ἀνδρὶ τῷ μεγαλορρῖνῳ
<i>Érase un hombre a una nariz pegado,</i>	ἦν μὲν ὁ ἀνήρ ἐν ῥίνι κεκολλημένος,
<i>érase una nariz superlativa,</i>	ἦν δὲ ῥίς ὑπερθετική,
<i>érase una alquitara medio viva,</i>	ἦν δ' ἄμβιξ ἡμίζως,
<i>érase un peje espada mal barbado;</i>	ἦν δὲ ξιφίας κακὸς ὀπηνήτης,
<i>era un reloj mal encarado,</i>	ἦν δὲ πῶλος κακὰ πορευόμενος,
<i>érase un elefante boca arriba,</i>	ἦν δ' ἐλέφας ἄνω,
<i>érase una nariz sayón y escriba,</i>	ἦν δὲ ῥίς κολαστῆς καὶ γραμματεύς,
<i>un Ovidio Nasón mal narigado.</i>	Ὀβίδιος Νάσων κακὰ ῥιζάμενος.
<i>érase el espolón de una galera,</i>	ἦν δὲ τὸ ἔμβολον τριήρεος,
<i>érase una pirámide de Egitto,</i>	ἦν δὲ Αἰγυπτία πυραμῖς,
<i>las doce tribus de narices era;</i>	αἱ δώδεκα φυλαὶ ῥίνων ἦν·
<i>érase un naricísimo infinito,</i>	ἦν δὲ ῥινότατος ἄπειρος,
<i>frisón archinariz, caratulera,</i>	βαρὺς ἀρχιρινός, καλυμμάτης,
<i>sabañón garrafal, morado y frito.</i>	χίμετλον περισσόν, μέλας καὶ κεκαυμένος.

En esta explicación, procedemos al comentario verso a verso del poema castellano y sus problemas de traducción.

Título: *μεγαλόρρινος* no se atestigua en griego, aunque sí existe *μεγαλόφθαλμος* (Arist., *Phgn.* 811^b20), lo que permite explicar los procesos de composición tan frecuentes en griego antiguo²⁰.

1. *κεκολλημένος* “pegado” rige *ἐν-dat* para el objeto con el que se pega.

2. *ὑπερθετικός* es un término gramatical atestiguado a partir de Pólux (Poll., 3.136) y traducido como *superlativus* al latín²¹.

3. *alquitara* (= *alambique*) es un término técnico muy preciso que podemos verter mediante *ἄμβιξ*, que encontramos en autores alquimistas

²⁰ Para la composición, cf. Risch (1974: 181-230), Amado Rodríguez (1998), Maquieira (2006: 3-8), Tribulato (2014) y Rodríguez Alfageme (2017).

²¹ Cf. Bécares (1985: 390).

(Zos. Alch., 141)²²; ἡμίζως es infrecuente, pero está atestiguado en Herodiano (Hdn., *Epim.* 239).

4. ξιφίας “pez espada” está atestiguado desde Aristóteles (Arist., *HA* 505a18) y es un derivado a partir de ξίφος “espada”; ὑπηνήτης “barbado” es un derivado a partir de ὑπήνη “barba”, de ὑπό en tanto en cuanto es lo que está debajo de la nariz²³.

5. πόλος designa el reloj de sol en Heródoto (Hdt., 2.109), primer testimonio griego de este instrumento para medir el tiempo, que también contaba con una aguja (γνώμων)²⁴; πορευόμενος es una de las posibilidades para “dirigido” (Coderch 1997: 155 propone la opción de traducir *encarar* por βλέπω con πρὸς-ac, en tanto que *mirar hacia*; *Dicciogriego* no recoge este verbo todavía).

6. ἔλεφας es un préstamo que designa el animal y el instrumento que de él se extrae, el “marfil”, ya documentado en micénico (*e-re-pa / ἔλεφας*)²⁵.

7. *sayón* (=verdugo) aludiendo a judío, valga κολαστής “castigador” pero Coderch (1997: 374) propone dos traducciones para *verdugo*, λευστήρ para ‘el que mata’, y βασανιστής para ‘el que tortura’, pero no apreciamos dicho matiz en el pasaje, y el *Dicciogriego* propone σφαγεύς ‘matarife’, en el que el significado ‘verdugo’ es secundario; *escriba* se está refiriendo a los maestros de la ley de los hebreos, que en la *Septuaginta* y el *Nuevo Testamento* son los γραμματεῖς (cf. LXX, *Id.* 5.14B, *Ex.* 5.6, 10, 14, 15; *Eu.Matt.* 2.4, *Eu.Marc.* 1.22, 12.38).

8. el nombre de Ovidio apenas está atestiguado en griego antiguo, uno de los pocos testimonios es el del historiador bizantino Juan Lidio (*De mens.* 4.2), que lo adapta como Ὀβίδιος²⁶; Νάσων, que no aparece en el pasaje citado de Juan Lidio, es la adaptación, que proponemos, de *Naso*, ya que en latín es un nombre que sigue un tema en nasal (*Naso*,

²² Para una introducción a la alquimia con bibliografía, cf. Boned Fernández (2020: 9-21).

²³ Cf. Chantraine *et alii* (2009: s.v. ὑπηνήτης). Para otras partes del cuerpo, cf. Andrés-Alba (2023).

²⁴ Además, son frecuentes los relojes de agua, ο κλεψύδρα, en época clásica (Ar., *V.* 93, 857, Arist., *Ath.* 67.2).

²⁵ Cf. Aura Jorro (1985: 240), Chantraine (2009: s.v. ἔλεφας), Piquero (2019: 196-197) y Aura Jorro *et alii* (2020: 110-111).

²⁶ Para cuestiones de bilingüismo y lenguas en contacto entre latín y griego, véanse fundamentalmente Adams (2003), Filos (2009), Coleman (2010) y Lorenzetti (2014).

Nasonis), y la adaptación más natural al griego es la equivalente flexión en griego; *narigado* es una palabra inventada por Quevedo, respondería a un verbo **narigar* para el que proponemos la traducción ῥινάζω (ῥιζάμενος en participio medio-pasivo), dado lo productivo que es este sufijo -άζω en griego antiguo para formar verbos a partir de nombres. Otras opciones podrían ser tomando los sufijos -άω y -έω.

9. *espolón* es una parte de la *galera*, que es un navío bizantino (γαλέα) documentado desde el s. X como una versión más ligera que el δρόμων, navío de entre dos y tres mástiles, muy habitual en la armada bizantina²⁷. Esta cuestión histórica ofrece la disyuntiva de mantener una forma bizantina o traducirlo al griego antiguo, en cuyo caso habrá que verterlo mediante τριήρης “trirreme” —con todas las salvedades que hay entre una y otra embarcación—²⁸ o, simplemente como ναῦς “nave”. En cualquier caso, la punta que sobresalía más allá de la proa recibía el nombre de ἔμβολον (Hippon., 39.3, cf. Pi., P. 4.191).

10. *pirámide* designa una de las Siete Maravillas del Mundo Antiguo²⁹ y el término πυραμῖς está bien documentado, especialmente tras el libro II de la *Historia* de Heródoto; el sintagma *de Egipto* es un genitivo epexeagético, para este tipo de estructuras, como también ocurre en español, el griego puede optar por un genitivo o por el adjetivo relacional, gentilicio en caso de adjetivos a partir de topónimos. La opción más frecuente en estos casos en griego es el adjetivo modificando al sustantivo, de ahí que preferamos el adjetivo Αἰγύπτιος en la estructura básica de adjetivo modificador antes del nombre modificado³⁰.

11. *las doce tribus de narices* es una evidente alusión a las tribus de Israel. Estas agrupaciones familiares equivalen al griego φυλαί, que es el usado por los propios autores judíos en lengua griega (LXX, Nu. 1.4, etc.)³¹.

12. *naricísimo*: la superlación a partir de un sustantivo no es tan frecuente como a partir de un adjetivo, aunque hay ejemplos en español

²⁷ Cf. Kazhdan (1991: 662, 816, 1888-1889).

²⁸ Cf. Morrison *et alii* (2000) para el mundo griego y Sánchez Sanz (2020: 103-110) para la trirreme en todo el Mediterráneo.

²⁹ Cf. Humbert (1990: 295-299).

³⁰ Para la sintaxis del adjetivo, cf. Jiménez López (2022: 377-388).

³¹ Para la helenización del pueblo judío y los ulteriores contactos entre sus lenguas, cf. De Lance (2010), Hartman (2014), Janse (2014) y García García (2015).

como *generalísimo* en los nombres de agente, como también encontramos en griego antiguo (*e.gr.* ἀγνώμων “ignorante”, ἀγνωμονέστερος “más ignorante”, ἀγνωμονέστατος “el más ignorante”; ἐπιστήμων “conocedor”, ἐπιστημονέστερος “más conocedor”, ἐπιστημονέστατος “el más conocedor”)³², en cualquier caso, el término *naricísimo* es una invención poética que hemos procurado verter mediane el calco ῥινότατος; para *infinito* es preferible ἄπειρος, en tanto que “sin límites”, que ἀόριστος que es “indefinido”.

13. *frisón* hace referencia a los caballos criados en Frisia, pero aquí está usado como “gordo, lucido”³³, de ahí que propongamos el adjetivo βαρύς³⁴; *archinariz* es otra invención quevediana para la que optamos por el calco semántico ἀρχιρινός³⁵; *caratulera*: καλυμμάτης sería un neologismo a partir de κάλυμμα “cobertura”, próximo a “carátula” del que procede el vocablo castellano. Coderch (1997: 84)³⁶ traduce *carátula* por πρόσωπον, pero en el poema parece aludir a algún tipo de molde con el que hacer carátulas, por lo que preferimos, como parece ser en el autor castellano, un neologismo.

14. χίμετλον ya aparece en un célebre poema de Hiponacte (Hippon., 19.4, *cf.* también Ar., V. 1167), aunque es una palabra que aparece con más frecuencia en plural; *garrafal* alude a algo desmesurado y grande, optamos por περισσός “desmedido, desmesurado”; y μέλας refiere al color oscuro. El *morado* puede traducirse por φοῖνιξ o πόρφυρος, pero en griego ambos tienen una connotación sociocultural de poder y estatus que no es en absoluto la finalidad del poeta castellano; por lo que preferimos el banal μέλας, que carece de dicho tinte positivo. Por último, hemos mantenido deliberadamente la estructura asindética de los tres últimos versos y únicamente entre “morado y frito” aparece la conjunción copulativa. En realidad, más natural al griego antiguo sería que estos sintagmas estuvieran todos ellos unidos mediante

³² Cf. Luján (2019: 306-310), Ayora Estevan (2023: 757-758).

³³ Cf. Blecua (1989: 188-189).

³⁴ En latín sí que contamos con un término como *mannus* que designa al caballo celta, que parece que era más bajo. Pero no hallamos una traducción idónea. Otras opciones, inventadas, podrían ser compuestos como βαρύιππος o similares, u optar por traducirlo mediante otro animal, como el ἵππος ποτάμιος “hipopótamo” (Hdt., 2.71, *cf.* Arist., HA 502^a9).

³⁵ Para el elemento ἀρχι- en griego antiguo, *cf.* Gangutia (1984).

³⁶ Palabra no incluida todavía en el *Dicciogriego*.

la conjunción καί: ἦν δὲ ῥινότατος ἄπειρος καὶ βαρὺς ἀρχιρινός καὶ καλυμμάτης καὶ χίμετλον περισσόν καὶ μέλας καὶ κεκαυμένος³⁷.

3.1. Preguntas tipo para examen

¿Parar qué sirve las partículas μέν... δέ...?

- A) Para nada.
- B) Significan lo mismo.
- C) Establecen una continuidad en una narración.
- D) Establece un cambio de tópico y se introduce un nuevo interlocutor.

¿Cuál es la posición del adjetivo atributivo en griego antiguo?

- A) Antecediendo al sustantivo modificado.
- B) Sucediendo al sustantivo modificado.
- C) Es libre.
- D) Es un uso que aparece en otras lenguas del mundo, pero no en griego.

¿Era frecuente el bilingüismo en la Grecia antigua?

- A) Sí, al menos en la Atenas de Pericles.
- B) Sí.
- C) Únicamente en Roma.
- D) No.

4. ESBOZO DE TRADUCCIÓN DE J.R.R. TOLKIEN

Recogemos el último texto que proponemos como traducción inversa. El texto es un poema del profesor oxoniense John R.R. Tolkien en su obra *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring* (1954)³⁸. El poema formula una descripción del personaje Aragorn, aportando

³⁷ Para la coordinación mediante asyndeton o mediante conjunción, cf. Revuelta (2022).

³⁸ El poema aparece en los capítulos *Strider* (1.10) y *The Council of Elrond* (2.1).

diferentes datos sobre su historia y caracterización dentro del mundo de fantasía que creó este autor.

El estudio de las lenguas clásicas³⁹ estaba en la base misma de la educación de un hombre nacido a finales del siglo XIX, como fue Tolkien. Son conocidos muchos ejemplos de pervivencia del mundo clásico en su obra, aunque quizá el dato que mejor lo refleje es una breve nota manuscrita que escribió en gótico, lengua germánica atestiguada en el s. IV⁴⁰, al estudiar al celeberrimo historiador ateniense Tucídides⁴¹.

Tabla 3: texto original y traducción al griego antiguo⁴²

<i>Aragorn's poem</i>	Τὸ τοῦ Ἀραγόρνου ποίημα
<i>All that is gold does not glitter,</i>	πάντα χρύσεια οὐκ λάμπει.
<i>not all those who wander are lost;</i>	οὐδὲ πάντες ἀλήμονες
	καταλειπόμενοι εἰσιν.
<i>the old that is strong does not wither,</i>	ὁ ἀνθῶν ὁ γέρων οὐκ μα-
<i>deep roots are not reached by the frost.</i>	ραίνει. οὐκ δροσία ἐς βα-
	θύρριζους πόθ' ἰκάνει.
<i>From the ashes a fire shall be woken,</i>	ἐκ τεθρῶν ἀνελεῖ φλόγματος.
<i>a light from the shadows shall spring;</i>	φᾶος ἐν σκοτίαις θαλεῖ.
<i>renewed shall be blade that was broken,</i>	τὸ τεύξουσι πάλιν ρῆξαν
<i>the crownless again shall be king.</i>	ξίφος. καὶ βασιλεύσει ἄ-
	νωθεν ἀστεφάνωτος.

³⁹ La novela *The Hobbit* sí cuenta con una traducción al latín: *Hobbitus ille* (Walker 2012).

⁴⁰ Para una introducción a esta lengua, cf. Agud & Fernández Álvarez (1988), Bernabé (1995: 115-116) y Miller (2019).

⁴¹ *Ik las þo waurda þizo boko heleniskaizos jerameleinais in þamma menoþ sai-hstin þis jeris: þusundi niun hundai taihun unsaris Frauþins: duþe ik bigetþau þata laun giban allis jeris þamma magau maist kunnandin bi Þukydidja, jah hita anamelida in bokos meinos þamma twaliftin þis saihtins afarþizei ik ju frumins þairhlesþau alla þo waurda glaggwuba.* “Leo las palabras de estos libros de anales griegos en el sexto mes del año de Nuestro Señor de 1910; para ganar el premio que se da todos los años para el chico que mejor comprenda a Tucídides, y así lo escribo en mi libro el doce del sexto (mes) tras haber leído por primera vez todas las palabras correctamente” (traducción propia).

⁴² Introducimos un título artificioso para el poema, pues en la obra de Tolkien no se habla de él con título.

El poema, en su versión original, se compone de dos estrofas de cuatro versos cada una con rima consonante aBaB CdCd en final de verso. Esta estructura del poema responde a parámetros de la versificación inglesa, por lo que, a nuestro juicio, una traducción a otra lengua supone transponer también los parámetros métricos. De acuerdo con esto, proponemos una traducción en dos estrofas compuestas por versos de la lírica griega antigua. En concreto, traducimos los tres primeros versos de cada estrofa inglesa mediante gliconios (x x – u u – x x), pero el último verso, para marcar el fin de la estrofa, usamos el ferecracio (x x – u u – x), que se compone por una estructura muy similar pero con una sílaba menos, lo que es un procedimiento habitual en las estrofas griegas para marcar el fin de un *colon* métrico⁴³.

Dado que la estructura del poema no presenta problemas y que hemos realizado una traducción atendiendo a la métrica en griego, comentamos a continuación los aspectos más relevantes desde la gramática del griego.

En cuanto al léxico usado, el primer escollo es la adaptación del nombre *Aragorn* al griego. Dado que este antropónimo en síndarin⁴⁴ se compone por dos elementos (*aran* “rey” y (*n*)*gorn* “temido, venerado”), transcribimos en alfabeto griego esos elementos (Ἄρα- y -γόρν-) y lo incorporamos a la flexión alfatemática masculina (-ης) según la cual se declinan muchos nombres compuestos⁴⁵. Ese es el único préstamo que hemos incorporado.

Recurrimos al calco en ἀστεφάνωτος (: *crownless*), formado a partir de un nombre para “corona” y un sufijo en inglés (*-less*) y prefijo en griego (ἀ-) para la negación⁴⁶, de modo que designa “no coronado” (cf. Sapph., 78). De otro lado, para “el viejo vigoroso” (*the old strong*) optamos por “ὁ ἀνθῶν ὁ γέρον”, literalmente “el viejo que está floreciente”, con un participio que denota el estado de estar floreciente o

⁴³ Para un acercamiento a la métrica griega y especialmente para los versos eolocoriámicos, cf. Guzmán Guerra (1997: 112) y Ceccarelli (1999: 138-139).

⁴⁴ Es el nombre que recibe una de las lenguas inventadas por Tolkien.

⁴⁵ Ya hemos mencionado *supra* que otra opción es adaptar el nombre a través de la flexión temática -ος. En genitivo la adaptación sería la misma, independientemente de la flexión que se haya tomado.

⁴⁶ Para el alfa privativa, cf. Pokorny (2005: 756-758), Balles (2008: 315-320) y Dunkel (2014: 534-535).

vigoroso y que en ocasiones se usa para designar a un joven en plena forma (Pi., P. 9.110).

“τὸ τεύξουσι πάλιν ῥῆξαν ξίφος”⁴⁷: traducimos *blade* por el término habitual para espada en griego antiguo, ξίφος, pero, por cuestiones métricas, hemos optado por construir esta oración con aire algo épico con τὸ usado como pronombre a inicio de verso y el elemento que designa a final de verso, una construcción muy habitual en Homero⁴⁷. Además, otro guiño al aedo es el uso de “τεύξουσι”, dado que τεύχω “fabricar” en este contexto específico es forjar la hoja rota, y siendo τεύχεα, palabra de misma familia léxica, la palabra habitual en Homero para los pertrechos militares⁴⁸. Y ῥῆξαν es el participio de aoristo, con el que remarcamos que se quebró en un punto determinado anterior.

Y, sintácticamente, cabe destacar el uso de un sustantivo plural con verbo en singular (“πάντα χρύσεια οὐκ λάμπει”), como es habitual en griego y que traslada la frase inglesa “*All that is gold does not glitter*”⁴⁹, lo que permite mantener la primera palabra del poema, frente a otras versiones como la castellana en que esta palabra se ve alterada: “no es oro todo lo que reluce”.

4.1. Preguntas tipo para examen

¿Qué es el *schema Atticum*?

- A) Un tipo de verso eolocoriámbico.
- B) Un tipo de poema estrófico.
- C) Un fenómeno fonético.
- D) Un fenómeno sintáctico.

¿Es frecuente la composición en griego antiguo?

- A) No.
- B) No, salvo excepciones en poesía.

⁴⁷ Para el uso pronominal del artículo, cf. Chantraine (1997: 162-165) y Méndez Dosuna (2022: 447-448).

⁴⁸ Cf. Chantraine *et alii* (2009: s.v. τεύχω) y Ayora Estevan (2022: 75).

⁴⁹ Para el denominado *schema Atticum*, cf. Díaz de Cerio (2022: 102-104).

C) Sí, pro solo en la poesía.

D) Sí.

¿Cuál es la base de los versos eolocoriámbricos?

A) La alternancia entre sílabas breves y largas.

B) Una estructura coriámbrica – u –.

C) Una estructura coriámbrica – u u –.

D) Una secuencia u u –.

5. REFERENCIAS

ADAMS, J. N. (2003), *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge University Press, Cambridge.

AGUD, A. & FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. P. (1988²), *Manual de lengua gótica*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca.

AMADO RODRÍGUEZ, M. T. (1998), “Panorama general de la composición nominal en griego antiguo”, *Verba* 25, 93-125.

ANDRÉS-ALBA, I. (2023), *El léxico para las partes visibles del cuerpo humano en la lengua griega: percepción, origen y cambio*, Tesis doctoral, Madrid.

AURA JORRO, F. (1985), *Diccionario micénico*, vol. 1, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

AURA JORRO, F.; BERNABÉ, A., LUJÁN, E. R., PIQUERO, J. & VARIAS, C. (2020), *Suplemento al diccionario micénico (DMic.Supl.)*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

AYORA ESTEVAN, D. (2019), “Usos adnominales de los casos en las lenguas indoeuropeas antiguas: una aproximación teórica, práctica y bibliográfica”, *TEMPVS. Revista de actualización científica sobre el Mundo Clásico en España* 46, 7-55.

AYORA ESTEVAN, D. (2022), “Historia de los nombres de guerreros desde Homero hasta la Atenas clásica: el léxico de los guerreros y sus armas a través de la morfología”, *Thamyris, nova series* 13, 35-56. <<http://www.thamyris.uma.es/Thamyris2022/Ayora.pdf>> [25-09-2023].

AYORA ESTEVAN, D. (2023), *Papeles semánticos y formación de palabras: los sufijos de nombres de agente en griego antiguo*, Tesis doctoral, Madrid.

BALLES, I. (2008), “Nominale Wortbildung des Altgriechischen”, en R. Lühr (ed.), *Nominale Wortbildung des Indogermanischen in Grundzügen*, vol. 1, Dr. Kovač, Hamburgo, 169-243.

BÉCARES, V. (1985), *Diccionario de terminología gramatical griega*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca.

BERNABÉ, A. (1995), “Introducción”, en F. Rodríguez Adrados, A. Bernabé & J. Mendoza, *Manual de lingüística indoeuropea: I. Prólogo; Introducción; Fonética*, Ediciones Clásicas, Madrid, 71-145.

BERNABÉ, A. & LUJÁN, E. R. (2020²), *Introducción al griego micénico: gramática, selección de textos y glosario*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza.

BLECUA, J. M. (1989), *Francisco de Quevedo. Poemas escogidos*, Castalia, Madrid.

BONED FERNÁNDEZ, M. B. (2020), “El tratado alquímico *De lapide philosophorum* de Comario. Edición y estudio”, *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos* 41, 9-84.

BUBENIK, V. (2017), “The phonology of Greek”, en J. S. Klein, B. D. Joseph y M. Fritz (ed.), *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics: An International Handbook*, vol. 1, De Gruyter Mouton, Berlín-Boston, 638-653.

CECCARELLI, L. (1999), *Prosodia y métrica del latín clásico: con una introducción a la métrica griega* (vers. esp. R. Carande), Publicaciones de la Universidad de Sevilla, Sevilla.

CHANTRAINE, P. (1997⁹), *Grammaire homérique: Tome II. Syntaxe*, Klincksieck, París.

CHANTRAINE, P. *ET ALII* (2009⁹), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque (histoire des mots)*, Klincksieck, París.

CHRISTIDIS, A.-F. (ed.) (2010 [reimpr.]), *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge University Press, Cambridge.

CODERCH, J. (1997), *Diccionario español-griego*, Ediciones Clásicas, Madrid.

COLEMAN, R. G. G. (2010), “Greek and Latin”, en Christidis (ed.), 792-799.

DE LANCE, N. (2010), “Greek influence on Hebrew”, en Christidis (ed.), 805-810.

DE VAAN, M. (2009), *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Brill, Leiden-Boston.

DELLEPIANE, A. (1999), *J. K. Rowling. Harry Potter y la piedra filosofal*, Barcelona, Emecé.

DÍAZ DE CERIO, M. (2022), “La concordancia nominal”, en Jiménez López (coord.), vol. 1, 99-143.

Dicciogriego = *Dicciogriego. Diccionario didáctico interactivo griego ↔ español*, <<https://www.dicciogriego.es/index.php#lemas>> [10/11/2023].

DUNKEL, G. E. (2014), *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme*, Universitätsverlag Winter, Heidelberg.

EGEA, J. M. (1988), *Gramática de la Crónica de Morea: un estudio sobre el griego medieval*, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Vitoria/Gasteiz.

EGEA, J. M. (1996), *La Crónica de Morea*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

ERNOUT, A. & MEILLET, A. (2001⁴), *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Klincksieck, París.

FILOS, P. (2009), *Studies in the Morphology of Latin Loanwords into Greek*, Tesis doctoral, Oxford.

GANGUTIA, E. (1984), “Los compuestos de ἀρχι-”, *Estudios Clásicos* 87, 83-90.

GARCÍA GARCÍA, E. M. (2015), *La helenización de Palestina en época del Segundo Templo*, Trabajo de Fin de Máster, Madrid. <<https://docta.ucm.es/rest/api/core/bitstreams/446226c8-2198-4cdf-81b5-76b986d01251/content>> [25-9-2023].

GIANNAKIS, G. K. (ed.) (2014), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, 3 vols., Brill, Leiden-Boston.

GUZMÁN GUERRA, A. (1997), *Manual de métrica griega*, Ediciones Clásicas, Madrid.

HARTMAN, D. (2014), “Jewish Greek”, en Giannakis (ed.), vol. 2, 268-270.

HOLTON, D. *ET ALII* (2019), *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek. Volume 2: Nominal Morphology*, Cambridge University Press, Cambridge.

HUMBERT, J. (1990¹⁸), *Mitología griega y romana* (vers. esp.), Gustavo Gili, Barcelona.

JANSE, M. (2014), “Bilingualism, Diglossia and Literacy in First-Century Jewish Palestine”, en Giannakis (ed.), vol. 1, 238-241.

JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (coord.) (2022²), *Sintaxis del griego antiguo*, 2 vols., Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

JIMÉNEZ LÓPEZ, M. D. (2022), “El adjetivo”, en Jiménez López (coord.), vol. 1, 373-406.

KATSIKADELI, CH. (2014), “Personal Names”, en Giannakis (ed.), vol. 3, 55-59.

KAZHDAN, A. P. (ed.) (1991), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, 3 vols., Oxford University Press, Nueva York-Oxford.

Κριαράς, Ε. (ed.) (1969-), *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας (1100-1669)*, Τυπογραφεία Στ. και Ιωανν. Σφακιανακης, Τε살όνικα.

LADRÓN DE GUEVARA, A. (2018), *Análisis crítico y filológico de los nombres propios en la saga de Harry Potter y de su traducción a tres lenguas: francés, italiano y español*, Tesis doctoral, Murcia. <<http://hdl.handle.net/10201/87761>> [13-11-2023].

LEJEUNE, M. (1972²), *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Klincksieck, París.

LORENZETTI, L. (2014), “Greek and Latin”, en Giannakis (ed.), vol. 2, 65-67.

LUJÁN, E. R. (2019), “On Indo-European superlative suffixes”, *Indo-germanische Forschungen* 124, 304-341. <<https://doi.org/10.1515/if-2019-0012>> [25-09-2023].

MAQUIEIRA, H. (2006), “Formación de palabras en griego antiguo”, en *Biblioteca de recursos electrónicos de humanidades E-excellence. Biblioteca Virtual para red de comunicaciones Internet. Área: Cultura Clásica – Fonética griega*, 1-25. Recurso en línea: <<http://www.liceus.com>> [25-09-2023].

MAQUIEIRA, H. (2022), “El orden de palabras”, en Jiménez López (coord.), vol. 2, 995-1.019.

MARCELO, G. & PASCUA, I. (2005), “La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de *Harry Potter*”, en M.L. Romana García (ed.), *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*, AIETI, Madrid, 963-973. <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_GMW_IPF_Traduccion.pdf> [13-11-2023].

MÉNDEZ DOSUNA, J. (2006), “Consonantismo: las oclusivas”, en *Biblioteca de recursos electrónicos de humanidades E-excellence. Biblioteca Virtual para red de comunicaciones Internet. Área: Morfología griega*, 1-32. Recurso en línea: <<http://www.liceus.com>> [25-09-2023].

MÉNDEZ DOSUNA, J. (2022), “El artículo”, en Jiménez López (coord.), vol. 1, 441-459.

MILLER, D. G. (2019), *The Oxford Gothic Grammar*, Oxford University Press, Oxford.

MINON, S. *ET ALII* (2023), *Lexonyme: dictionnaire étymologique et sémantique des anthroponymes grecs antiques*, Droz, Ginebra.

MORRISON, J. S.; COATES, J. F. & RANKOV, N. B. (2000²), *The Athenian Trireme: The History and Reconstruction of an Ancient Greek Warship*, Cambridge University Press, Cambridge.

Μπαμπινιώτης, Γ. (2012⁴), *Λεξικό της Νεο-Ελληνικής γλώσσας*, Κέντρο λεξικολογίας Ε.Π.Ε., Ατenas.

MUÑOZ, A. & MARTÍN, N. (1999), *J. K. Rowling. Harry Potter y la cámara secreta*, Barcelona, Emecé.

OVERDUIN, F. (2014), *Nicander of Colophon's Theriaca: A Literary Commentary*, Brill, Leiden-Boston.

PETROUNIAS, E. B. (2010), "Development in pronunciation during the Hellenistic period", en Christidis (ed.), 599-609.

PIQUERO, J. (2019), *El léxico del griego micénico (Index Graecitatis): Étude et mise à jour de la bibliographie*, A.D.R.A.-De Boccard, Nancy-París.

POKORNY, J. (2005⁵), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Francke Verlag, Tubinga-Basilea.

RIAÑO, D. (2022a), "Sintaxis y semántica del nominativo", en Jiménez López (coord.), vol. 1, 145-191.

RIAÑO, D. (2022b), "Sintaxis y semántica del genitivo", en Jiménez López (coord.), vol. 1, 251-295.

REVUELTA, A. (2022), "Coordinación, subordinación, asíndeton", en Jiménez López (coord.), vol. 2, 765-811.

RISCH, E. (1974²), *Wortbildung der homerischen Sprache*, Walter de Gruyter, Berlín-Nueva York.

RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. (2004), *Literatura científica griega*, Síntesis, Madrid.

RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. (2017), "Los compuestos lexemáticos en el *Corpus Hippocraticum*", en I. Rodríguez Alfageme (coord.), *La lengua del Corpus Hippocraticum. Seis estudios*, Ediciones Complutense, Madrid, 53-88.

SÁNCHEZ LIENDO, E. (2021), "Cultura clásica 'friki' I: Harry Potter", *Thamyris, nova series* 12, 35-58. <http://www.thamyris.uma.es/Thamyris2021/Sanchez_Liendo.pdf> [5-09-2023].

SÁNCHEZ SANZ, A. (2020), *Imperium maris: historia de la marina romana imperial y republicana*, La esfera de los libros, Madrid.

TREADGOLD, W. (2001), *Breve historia de Bizancio* (vers. esp. M. Palmer), Paidós, Barcelona.

TRIBULATO, O. (2014), "Compound nouns", en Giannakis (ed.), vol. 1, 344-347.

VÄÄNÄNEN, V. (2003³), *Introducción al latín vulgar* (vers. esp M. Carrión), Gredos, Madrid.

VAN ENDE BOAS, E. *ET ALII* (2019), *The Cambridge Grammar of Ancient Greek*, Cambridge University Press, Cambridge.

WALKER, M. (2012), *J. R. R. Tolkien. Hobbitus ille*, HarperCollins Publishers, Londres.

WILSON, A. (2004), *J. K. Rowling. Άρειος Ποτήρ και ή τοῦ φιλοσόφου λίθος*, Bloomsbury, Londres-Oxford-etc.

